



## **RESOLUCIÓ DE LA CONVOCATÒRIA DE CONCURS PÚBLIC PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS DE L'INSTITUT RAMON LLULL PER A LA TRADUCCIÓ A ALTRES LLENGÜES D'OBRES LITERÀRIES I DE PENSAMENT ORIGINALS EN LLENGUA CATALANA CORRESPONENT AL TERCER TERMINI DE L'ANY 2013**

---

02/L0127 U10 N- TRAD 13-3

### **Fets**

En relació amb la convocatòria per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la realització de traduccions d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana que es realitzin durant l'any 2013, s'han presentat dins el termini establert a la base cinquena de la convocatòria, trenta-cinc sol·licituds les quals consten a l'expedient.

En data 11 de novembre de 2013 es reuneix la comissió avaluadora per a l'estudi i proposta de les sol·licituds presentades.

### **Fonaments de dret**

La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.

El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya

L'article 4.2.c) dels estatuts de l'Institut Ramon Llull, disposa que correspon a l'Institut promoure la difusió a l'exterior del coneixement de la literatura que s'expressa en llengua catalana per mitjà del foment i el suport a les traduccions a altres llengües i de les accions de promoció exterior pertinents.

Les bases que regeixen la convocatòria per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana que es realitzin durant l'any 2013, aprovades per acords del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull de dates 17 d'octubre de 2011 i 13 de juny de 2012.

La resolució del director de l'Institut Ramon Llull, de data 2 de gener de 2013 per la qual es convoca concurs públic per a la concessió de les subvencions de l'Institut per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana que es realitzin durant l'any 2013 (DOGC núm. 6287 del 7 de gener de 2013).

L'Institut Ramon Llull disposa de crèdit adequat i suficient en el pressupost vigent.

L'article 13.2 f dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull faculta el director de l'Institut Ramon Llull en matèria d'atorgament de subvencions.



## **Resolució**

Per tant, resolc,

Primer- Atorgar les subvencions pels imports i l'objecte a les entitats que es detallen en Annex I

Segon- Denegar les subvencions de les entitats que es detallen en Annex II.

Tercer- Excloure les subvencions de les entitats que es detallen en Annex III.

Quart- Establir que el pagament del 50% de l'import de cadascuna de les subvencions s'efectuï un cop els beneficiaris hagin manifestat la conformitat escrita amb la quantitat atorgada i el compromís de publicar el llibre en els condicions i terminis comunicats en la seva sol·licitud.

Cinquè- Establir que el pagament del 50% restant es tramiti després del lliurament per part dels beneficiaris de 15 exemplars del llibre, juntament amb la factura original del traductor/a, abans del 30 de novembre de 2014.

Sisè- Establir que el beneficiari estigui disposat a sotmetre's a les actuacions de comprovació que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimi necessàries.

## **Recursos procedents**

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, es pot interposar recurs d'alçada davant del president del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull en el termini d'un mes a comptar des de l'endemà de la notificació d'aquesta resolució, segons el que estableixen els articles 114 i 115 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú.

Barcelona, 3 de desembre de 2013

El director

Àlex Susanna i Nadal



## **ANNEX I**

### **L0127 U10 N-TRD 816/13-3**

Beneficiari: Alleo Associazione Culturale.

Dates: març de 2014

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *Antologia personal*, de Joan Margarit

Traductor: Manuele Masini

Import sol·licitat: 3.750,00 €

Import subvencionable: 3.750,00 €

Import atorgat: 1.846,65 €

La comissió valora positivament aquesta sol·licitud presentada per Alleo Associazione Culturale per a la traducció a l'italià de l'obra *Antologia personal*, de Joan Margarit, atès que la poesia és un dels gèneres de més difícil accés als mercats editorials internacionals i es considera prioritari en el marc de la política de suport a les traduccions de l'Institut Ramon Llull.

### **L0127 U10 N-TRD 938/13-3**

Beneficiari: Michalis Sideris Empresa Editorial Unipersonal SRL.

Dates: desembre de 2013

Activitat: traducció al grec de l'obra *La bicicleta estàtica*, de Sergi Pàmies

Traductor: Konstantinos Paleologos

Import sol·licitat: 2.550,00 €

Import subvencionable: 2.550,00 €

Import atorgat: 1.545,50 €

La comissió valora positivament la sol·licitud de l'editorial Michalis Sideris Empresa Editorial Unipersonal SRL per a la traducció al grec de l'obra *La bicicleta estàtica*, de Sergi Pàmies. La comissió valora especialment la llengua de destí de la traducció, el grec, i remarca que el sector editorial grec és un mercat que comença a obrir-se a la traducció d'obres de literatura catalana. La trajectòria professional del traductor és un altre dels aspectes que la comissió valora especialment.

### **L0127 U10 N-TRD 943/13-3**

Beneficiari: Pensa Multimedia S.r.l.

Dates: octubre de 2014

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *Testament a Praga*, de Teresa Pàmies

Traductor: Diego Simini

Import sol·licitat: 4.400,00 €

Import subvencionable: 4.400,00 €

Import atorgat: 2.166,74 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Pensa Multimedia S.r.l. per a la traducció a l'italià de l'obra *Testament a Praga*, de Teresa Pàmies. La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta presentada pel fet que es tracta d'una obra de caire memorialístic i biogràfic, un gènere de difícil penetració en els mercats internacionals. La comissió també fa especial menció de la idoneïtat del catàleg de l'editorial ja que es tracta d'una editorial acadèmica amb un perfil molt adequat a l'obra objecte de la subvenció.



**L0127 U10 N-TRD 1078/13-3**

Beneficiari: Association Les Éditions de la Merci.

Dates: segon trimestre de 2014

Activitat: traducció al francès de l'obra *Llibre de fra Bernat*, de Francesc de la Via

Traductor: Patrick Gifreu Campos

Import sol·licitat: 1.575,00 €

Import subvencionable: 1.575,00 €

Import atorgat: 835,25 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per l'Association Les Éditions de la Merci per a la traducció al francès de l'obra *Llibre de fra Bernat*, de Francesc de la Via. La comissió valora especialment la dificultat de la traducció de l'obra pel fet que es tracta d'un text original medieval i la trajectòria professional del traductor, amb una llarga experiència en la traducció al francès d'obres del patrimoni medieval català.

**L0127 U10 N-TRD 1084/13-3**

Beneficiari: Menken Kasander & Wigman Uitgevers.

Dates: maig de 2014

Activitat: traducció al neerlandès de l'obra *Jardí vora el mar*, de Mercè Rodoreda

Traductor: Frans Oosterholt

Import sol·licitat: 3.843,00 €

Import subvencionable: 3.843,00 €

Import atorgat: 2.329,17 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Menken Kasander & Wigman Uitgevers per a la traducció al neerlandès de l'obra *Jardí vora el mar*, de Mercè Rodoreda, un nou títol de literatura clàssica catalana pel qual aposta aquesta editorial. L'editorial ha publicat fins ara obres de Narcís Oller, Josep Maria de Sagarra, Joan Sales i Josep Pla. La comissió valora especialment l'interès del conjunt de la proposta, i el fet que es tracti d'una obra clàssica de literatura catalana, gènere prioritari dins del programa de promoció de literatura de l'Institut Ramon Llull. Així mateix, es tracta d'una de les autores amb més projecció de la literatura catalana. La comissió també valora especialment la trajectòria professional del traductor.

**L0127 U10 N-TRD 1117/13-3**

Beneficiari: Host - vydavatelství, s.r.o..

Dates: maig de 2014

Activitat: traducció al txec de l'obra *La mala dona*, de Marc Pastor

Traductor: Olga Čtvrtníčková

Import sol·licitat: 2.180,00 €

Import subvencionable: 2.180,00 €

Import atorgat: 1.527,70 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Host - vydavatelství, s.r.o. per a la traducció al txec de l'obra *La mala dona*, de Marc Pastor, una de les obres de narrativa catalana de gènere negre que ha estat traduïda en els darrers anys al francès, el castellà, l'italià i l'alemany; (pendent de publicar a l'anglès i a l'hongarès). La comissió valora molt positivament l'aposta d'aquesta editorial per



traduir un autor català contemporani així com la idoneïtat del seu catàleg ja que compta amb autors de gènere com Lars Kepler, Henning Mankell, Marcela Serrano o Jeffrey Eugenides.

**L0127 U10 N-TRD 1158/13-3**

Beneficiari: Shanghai 99 Readers' Culture Co., Ltd.

Dates: desembre de 2013

Activitat: traducció al xinès de l'obra *Maletes perdudes*, de Jordi Puntí

Traductor: Ma Kexing

Import sol·licitat: 3.000,00 €

Import subvencionable: 3.000,00 €

Import atorgat: 2.159,16 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per Shanghai 99 Readers' Culture Co., Ltd. per a la traducció al xinès de l'obra *Maletes perdudes*, de Jordi Puntí, atès l'interès del conjunt de la proposta i la dificultat de la traducció. La projecció internacional de l'obra en el mercat asiàtic pot animar a editors de llengües properes a traduir aquesta obra, fet que la comissió també ha valorat positivament.

**L0127 U10 N-TRD 1159/13-3**

Beneficiari: Shanghai 99 Readers' Culture Co., Ltd.

Dates: febrer de 2014

Activitat: traducció al xinès de l'obra *El món sobre rodes*, d'Albert Casals

Traductor: Ye Peilei

Import sol·licitat: 1.500,00 €

Import subvencionable: 1.500,00 €

Import atorgat: 767,07 €

La comissió valora positivament aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Shanghai 99 Readers' Culture Co, Ltd. per a la traducció al xinès l'obra *El món sobre rodes*, d'Albert Casals. Es tracta d'un llibre de viatges escrit per un autor jove, adreçat a un públic lector juvenil. Aquesta obra de no ficció, de marcat caràcter autobiogràfic, s'emmarca en un gènere emergent en el mercat editorial internacional. La comissió valora especialment el catàleg de l'editorial sol·licitant molt obert als autors europeus contemporanis.

**L0127 U10 N-TRD 1195/13-3**

Beneficiari: Kalachuvadu Publications Pvt. Ltd..

Dates: octubre de 2014

Activitat: traducció al tamil de l'obra *Bearn o La sala de les nines*, de Llorenç Villalonga

Traductor: Yuvan Chandrasekar

Import sol·licitat: 2.970,00 €

Import subvencionable: 2.470,00 €

Import atorgat: 1.122,76 €

La comissió valora positivament aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Kalachuvadu Publications Pvt. Ltd. per a la traducció al tamil de l'obra *Bearn o La sala de les nines*, de Llorenç Villalonga. La comissió valora especialment la dificultat de traducció, així com el catàleg de l'editorial sol·licitant. La comissió també valora l'interès del conjunt de la proposta. Es tracta de la primera sol·licitud rebuda per la traducció d'un



clàssic a la llengua tamil, una de les llengües dravídiques que gaudeix de major difusió a la Índia (68.000.000 de parlants).

**L0127 U10 N-TRD 1200/13-3**

Beneficiari: Wimbledon Publishing.

Dates: primavera de 2014

Activitat: traducció a l'anglès de l'obra *Natura quasi morta*, de Carme Riera

Traductor: Josep Miquel Sobrer

Import sol·licitat: 12.000,00 €

Import subvencionable: 9.600,00 €

Import atorgat: 2.666,75 €

La comissió valora positivament aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Wimbledon Publishing per a la traducció a l'anglès de l'obra *Natura quasi morta*, de Carme Riera. La comissió valora especialment la llengua de destí, l'anglès, un mercat editorial de difícil accés que, no obstant això, s'està començant a obrir a la traducció d'obres de literatura catalana. La comissió també fa especial menció a la trajectòria professional i al perfil acadèmic del traductor.

Malgrat això, la comissió considera que el catàleg de l'editorial i la projecció de l'obra amb un tiratge inicial molt baix, no són aspectes a puntuar a l'alça. L'interès del conjunt de la proposta també s'ha valorat a la baixa perquè l'editor presenta un contracte de traducció en què queda reflectit que la remuneració que pagarà al traductor dependrà de l'atorgament de la subvenció que l'editorial rebrà per part de l'Institut Ramon Llull. Essent així, la comissió decideix calcular la tarifa de traducció a partir de la mitjana de sol·licituds presentades per editorials britàniques l'any 2012.

**L0127 U10 N-TRD 1201/13-3**

Beneficiari: Editora WMF Martins Fontes.

Dates: juny de 2014

Activitat: traducció al portuguès de l'obra *Cornèlius i el rebost d'impossibles*, de Carles Sala Vila

Traductor: Luis Reyes Gil

Import sol·licitat: 1.340,00 €

Import subvencionable: 1.340,00 €

Import atorgat: 913,67 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Editora WMF Martins Fontes per a la traducció al portuguès de l'obra *Cornèlius i el rebost d'impossibles*, de Carles Sala Vila. La comissió valora especialment l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de literatura juvenil, una de les línies estratègiques de l'Institut Ramon Llull. La comissió també valora molt positivament el catàleg de l'editorial ja que conté autors de gran prestigi internacional pel que fa a la literatura juvenil. Així mateix, la comissió fa especial menció de la trajectòria professional del traductor.

**L0127 U10 N-TRD 1202/13-3**

Beneficiari: Editora WMF Martins Fontes.

Dates: novembre de 2014

Activitat: traducció al portuguès de l'obra *Les aventures de Jan Plata. La crida dels pirates*, de Josep Lluís Badal

Traductor: Luis Reyes Gil



Import sol·licitat: 1.443,00 €  
Import subvencionable: 1.443,00 €  
Import atorgat: 983,90 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Editora WMF Martins Fontes per a la traducció al portuguès de l'obra *Les aventures de Jan Plata. La crida dels pirates*, de Josep Lluís Badal. La comissió valora especialment l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de literatura juvenil, una de les línies estratègiques de l'Institut Ramon Llull. La comissió també valora molt positivament el catàleg de l'editorial ja que conté autors de gran prestigi internacional pel que fa a la literatura juvenil. Així mateix, la comissió fa especial menció de la trajectòria professional del traductor.

#### **L0127 U10 N-TRD 1214/13-3**

Beneficiari: Norstedts Förlag.  
Dates: setembre de 2014  
Activitat: traducció al suec de l'obra *La plaça del Diamant*, de Mercè Rodoreda  
Traductor: Jens Nordenhök  
Import sol·licitat: 1.115,00 €  
Import subvencionable: 1.115,00 €  
Import atorgat: 865,84 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Norstedts Förlag per a la traducció al suec de l'obra *La plaça del Diamant*, de Mercè Rodoreda. La comissió valora especialment el conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la traducció a la llengua sueca d'una de les obres amb més projecció de la literatura catalana. A més a més, la traducció anirà a càrrec d'un dels traductors del català al suec amb més prestigi. La llengua de destí, el suec, és d'especial importància per l'Institut Ramon Llull donat que la cultura catalana ha estat convidada a la Fira del Llibre de Göteborg en el marc del programa Voices from Catalonia 2014.

#### **L0127 U10 N-TRD 1222/13-3**

Beneficiari: Hispabooks Publishing S.L.  
Dates: juliol de 2014  
Activitat: traducció a l'anglès de l'obra *Un home de paraula*, d'Imma Monsó  
Traductor: Martha Tennent  
Import sol·licitat: 11.500,00 €  
Import subvencionable: 11.500,00 €  
Import atorgat: 5.663,06 €

La comissió valora positivament aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Hispabooks Publishing S.L. per a la traducció a l'anglès de l'obra *Un home de paraula*, d'Imma Monsó. La comissió valora especialment la llengua de destí, l'anglès, un mercat editorial de difícil accés, però que, no obstant això, s'està començant a obrir a la traducció d'obres de literatura catalana. La comissió també fa especial menció de la trajectòria professional de la traductora.

#### **L0127 U10 N-TRD 1225/13-3**

Beneficiari: Editori Riuniti Int Srl Semplificata.  
Dates: maig de 2014



Activitat: traducció a l'italià de l'obra *El poema de la rosa als llavis*, de Joan Salvat-Papasseit

Traductor: Marcello Belotti

Import sol·licitat: 4.000,00 €

Import subvencionable: 4.000,00 €

Import atorgat: 2.575,84 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per Editori Riuniti Int Srl Semplificada per a la traducció a l'italià de l'obra *El poema de la rosa als llavis*, de Joan Salvat-Papasseit. La comissió valora especialment el conjunt de la proposta pel fet que es tracta de la traducció d'una de les obres de poesia més importants del patrimoni literari català. La comissió valora especialment la dificultat de la traducció pel fet de tractar-se d'un text de poesia.

#### **L0127 U10 N-TRD 1226/13-3**

Beneficiari: Neri Pozza Editore.

Dates: febrer de 2014

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *Bioko*, de Marc Pastor

Traductor: Beatrice Parisi

Import sol·licitat: 4.000,00 €

Import subvencionable: 4.000,00 €

Import atorgat: 2.575,84 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per Neri Pozza Editore per a la traducció a l'italià de l'obra *Bioko*, de Marc Pastor. La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta pel fet que *Bioko* és la segona obra que l'editorial publica del mateix autor; l'editorial, doncs, segueix apostant per la literatura catalana (ja té en catàleg a l'autor català Màrius Serra). El catàleg de l'editorial també compta amb autors de renom internacional com ara Tracy Chevalier, Herman Koch o Susan Vreeland. La trajectòria professional de la traductora és un altre dels conceptes que la comissió valora positivament.

#### **L0127 U10 N-TRD 1228/13-3**

Beneficiari: Wydawnictwo Marginesy.

Dates: març de 2014

Activitat: traducció al polonès de l'obra *Les veus del Pamano*, de Jaume Cabré

Traductor: Anna Sawicka

Import sol·licitat: 4.785,00 €

Import subvencionable: 4.785,00 €

Import atorgat: 3.625,12 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per Wydawnictwo Marginesy per a la traducció al polonès de l'obra *Les veus del Pamano*, de Jaume Cabré. La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta i en remarca la continuïtat en la publicació de l'obra de Jaume Cabré ja que aquesta és la segona obra que l'editorial publica del mateix autor, després de l'èxit editorial de *Jo confesso*. Així mateix, la comissió valora especialment la trajectòria professional de la traductora.

#### **L0127 U10 N-TRD 1231/13-3**

Beneficiari: Editorial Anagrama, S.A.

Dates: febrer de 2014





Activitat: traducció al castellà de l'obra *Cançons d'amor i de pluja*, de Sergi Pàmies

Traductor: Sergi Pàmies Bertran

Import sol·licitat: 1.450,00 €

Import subvencionable: 1.450,00 €

Import atorgat: 1.016,13 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per l'Editorial Anagrama, S.A per a la traducció al castellà de l'obra *Cançons d'amor i de pluja*, de Sergi Pàmies. La comissió valora especialment l'interès del conjunt de la proposta presentada, així com la reconeguda trajectòria de l'editorial, la projecció internacional de la traducció i l'experiència del traductor.

#### **L0127 U10 N-TRD 1241/13-3**

Beneficiari: Bellona S.A (Spółka Akcyjna).

Dates: novembre de 2014

Activitat: traducció al polonès de l'obra *El somni de Tàrraco*, de Xulio Ricardo Trigo

Traductor: Karolina Jaszecka

Import sol·licitat: 1.500,00 €

Import subvencionable: 1.500,00 €

Import atorgat: 767,07 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Bellona S.A (Spółka Akcyjna) per a la traducció de l'obra *El somni de Tàrraco*, de Xulio Ricardo Trigo atès que la llengua de destí es el polonès, llengua a la qual s'estan traduint un nombre considerable d'obres de literatura catalana. La continuïtat en la tasca de traducció d'obres de literatura catalana que està duent a terme la Sra. Karolina Jaszecka és un altre dels aspectes que la comissió valora positivament.

#### **L0127 U10 N-TRD 1242/13-3**

Beneficiari: Actes Sud.

Dates: setembre de 2014

Activitat: traducció al francès de l'obra *Cançons d'amor i de pluja*, de Sergi Pàmies

Traductor: Edmond Raillard

Import sol·licitat: 2.600,00 €

Import subvencionable: 2.600,00 €

Import atorgat: 1.920,52 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Actes Sud per a la traducció al francès de l'obra *Cançons d'amor i de pluja*, de Sergi Pàmies. La comissió valora especialment el catàleg de l'editorial, un dels més destacats del panorama editorial francès pel que fa a literatura catalana contemporània en traducció. L'editorial ha publicat anteriorment altres obres del mateix autor com *Infecció*, *L'últim llibre de Sergi Pàmies* i *La bicicleta estàtica*, entre d'altres. La comissió també valora especialment la trajectòria professional del traductor, que ja ha traduït altres obres de Sergi Pàmies.

#### **L0127 U10 N-TRD 1246/13-3**

Beneficiari: Mis zalozba, Janez Mis s.p.

Dates: febrer de 2014

Activitat: traducció a l'eslovè de l'obra *Paraules emmetzinades*, de Maite Carranza



Traductor: Veronika Rot  
Import sol·licitat: 2.875,00 €  
Import subvencionable: 2.875,00 €  
Import atorgat: 1.905,84 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Mis zalozba, Janez Mis s.p per a la traducció a l'eslovè de l'obra *Paraules emmetzinades*, de Maite Carranza ja que la llengua de destí, l'eslovè, és una llengua amb un nombre reduït de traduccions d'obres de literatura catalana. La comissió valora especialment l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de literatura juvenil, una de les línies estratègiques de l'Institut Ramon Llull. La comissió també valora molt positivament el catàleg de l'editorial ja que conté autors de gran prestigi internacional pel que fa a la literatura juvenil. La comissió fa una menció especial a la trajectòria professional de la traductora.

#### **L0127 U10 N-TRD 1248/13-3**

Beneficiari: Edizioni Eva.  
Dates: juliol de 2014  
Activitat: traducció a l'italià de l'obra *El caminant a la deriva*, de Rodolfo del Hoyo Alfaro  
Traductor: Juan Carlos Gentile Vitale  
Import sol·licitat: 4.000,00 €  
Import subvencionable: 4.000,00 €  
Import atorgat: 1.969,76 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Edizioni Eva per a la traducció a l'italià de l'obra *El caminant a la deriva*, de Rodolfo del Hoyo Alfaro. La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta presentada així com la dificultat de la traducció que es vol realitzar atès que es tracta d'una obra de poesia, un dels gèneres de més difícil accés als mercats editorials internacionals, considerat prioritari en el marc de la política de suport a les traduccions de l'Institut Ramon Llull. La comissió fa especial menció a la trajectòria professional del traductor.

#### **L0127 U10 N-TRD 1252/13-3**

Beneficiari: Antolog.  
Dates: novembre de 2014  
Activitat: traducció al macedoni de l'obra *Mecanoscrit del segon origen*, de Manuel de Pedrolo  
Traductor: Margarita Malenkova  
Import sol·licitat: 4.608,00 €  
Import subvencionable: 4.608,00 €  
Import atorgat: 2.269,16 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Antolog per a la traducció al macedoni de l'obra *Mecanoscrit del segon origen*, de Manuel de Pedrolo. La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una de les obres del patrimoni literari català de literatura juvenil amb més projecció internacional. A més, la literatura juvenil és una de les línies estratègiques de l'Institut Ramon Llull.

#### **L0127 U10 N-TRD 1261/13-3**

Beneficiari: Feditres, S.L. Algar Editorial.  
Dates: juny de 2014



Activitat: traducció al castellà de l'obra *Zona prohibida*, de David Cirici

Traductor: Teresa Broseta

Import sol·licitat: 2.000,00 €

Import subvencionable: 2.000,00 €

Import atorgat: 1.174,28 €

La comissió valora positivament aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Feditres, S.L. Algar Editorial per a la traducció al castellà de l'obra *Zona prohibida*, de David Cirici pel fet de tractar-se d'una obra de literatura juvenil, una de les línies estratègiques de l'Institut Ramon Llull. La comissió també valora molt positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial ja que conté autors de prestigi pel que fa a la literatura juvenil.

#### **L0127 U10 N-TRD 1262/13-3**

Beneficiari: Feditres, S.L. Algar Editorial.

Dates: febrer de 2014

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Noel et busca*, d'Àngel Burgas

Traductor: Josep Franco Martínez

Import sol·licitat: 1.600,00 €

Import subvencionable: 1.600,00 €

Import atorgat: 939,42 €

La comissió valora positivament aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Feditres, S.L. Algar Editorial per a la traducció al castellà de l'obra *Noel et busca*, d'Àngel Burgas pel fet de tractar-se d'una obra de literatura juvenil, una de les línies estratègiques de l'Institut Ramon Llull. La comissió també valora molt positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial ja que conté autors de prestigi pel que fa a la literatura juvenil.

#### **L0127 U10 N-TRD 1263/13-3**

Beneficiari: Association Amis de L'art negro Africamerican (ASAANA).

Dates: novembre de 2014

Activitat: traducció al francès de l'obra *On no sabem*, de Cèlia Sánchez-Mústich

Traductor: François-Michel Durazzo

Import sol·licitat: 922,50 €

Import subvencionable: 922,50 €

Import atorgat: 559,11 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per l'Association Amis de L'art negro Africamerican (ASAANA) per a la traducció al francès de l'obra *On no sabem*, de Cèlia Sánchez-Mústich. La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta presentada així com la dificultat de la traducció que es vol realitzar atès que es tracta d'una obra de poesia, un dels gèneres de més difícil accés als mercats editorials internacionals, considerat prioritari en el marc de la política de suport a les traduccions de l'Institut Ramon Llull. La comissió fa especial menció a la trajectòria professional del traductor, un dels més reconeguts en la traducció del català al francès.



## **ANNEX II**

### **L0127 U10 N-TRD 812/13-3**

Beneficiari: Associazione Textus.

Dates: maig de 2014

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *Lo somni*, de Bernat Metge

Traductor: Manuele Masini

Import sol·licitat: 2.520,00 €

Import subvencionable: 2.520,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa denegar la sol·licitud presentada per l'Associazione Textus per a la traducció a l'italià de l'obra *Lo somni*, de Bernat Metge. La comissió ha valorat la sol·licitud d'acord amb els criteris establerts a les bases i aquesta no ha obtingut la puntuació mínima requerida de 45 punts per a l'atorgament de la subvenció. La traducció de l'obra es fa des d'una versió portuguesa de forma innecessària, atès l'elevat nombre d'acadèmics i traductors de literatura medieval catalana a Itàlia. A més, a més, el catàleg de l'editorial resulta poc idoni per a la publicació de l'obra objecte d'aquesta sol·licitud.

### **L0127 U10 N-TRD 813/13-3**

Beneficiari: Associazione Textus.

Dates: setembre de 2014

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *Arbre de filosofia d'amor*, de Ramon Llull

Traductor: Manuele Masini

Import sol·licitat: 3.200,00 €

Import subvencionable: 3.200,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa denegar la sol·licitud presentada per l'Associazione Textus per a la traducció a l'italià de l'obra *Arbre de filosofia d'amor*, de Ramon Llull. La comissió ha valorat la sol·licitud d'acord amb els criteris establerts a les bases i aquesta no ha obtingut la puntuació mínima requerida de 45 punts per a l'atorgament de la subvenció. La traducció de l'obra es fa des d'una versió portuguesa de forma innecessària, atès l'elevat nombre d'acadèmics i traductors de literatura medieval catalana a Itàlia. A més, a més, el catàleg de l'editorial resulta poc idoni per a la publicació de l'obra objecte d'aquesta sol·licitud.



### **ANNEX III**

#### **L0127 U10 N-TRD 811/13-3**

Beneficiari: Instituto Pia Società Figlie di San Paolo Paoline Editoriale Libri.

Dates: octubre de 2013

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *Protagonistes femenines a la "Vita Christi"*, d'Isabel de Villena

Traductor: Simone Sari

Import sol·licitat: 5.000,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa excloure la sol·licitud presentada per l'Instituto Pia Società Figlie di San Paolo Paoline Editoriale Libri per a la traducció a l'italià de l'obra *Protagonistes femenines a la "Vita Christi"*, d'Isabel de Villena, atès que incompleix la base tercera de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base tercera estableix que la traducció de l'obra per a la qual es demana la subvenció no pot haver estat publicada amb anterioritat a la data de la resolució de concessió de les subvencions. Aquesta obra es va publicar el mes d'octubre de 2013 i per aquest motiu la comissió proposa excloure-la.

#### **L0127 U10 N-TRD 1210/13-3**

Beneficiari: Balzac Éditeur.

Dates: novembre de 2014

Activitat: traducció al francès de l'obra *Pau Casals, escrits i discursos: Pau, Pau i sempre Pau!*, de Josep M. Figueres Artigues

Traductor: Christine Lavaill

Import sol·licitat: 6.528,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa excloure la sol·licitud presentada per l'editorial Balzac Éditeur per a la traducció al francès de l'obra *Pau Casals, escrits i discursos: Pau, Pau i sempre Pau!*, de Josep M. Figueres Artigues atès que incompleix el punt 3 de les bases que regeixen aquesta convocatòria. El punt 3 estableix que no poden optar a aquestes subvencions les empreses editorials que tinguin un deute pendent amb l'Institut Ramon Llull, reconegut per resolució ferma del seu director. En data 11 d'abril de 2011, el director de l'Institut Ramon Llull incoa expedient de revocació de les subvencions atorgades a l'editorial Balzac Éditeur per resolucions de data 12 de novembre de 2004 i 18 de setembre de 2007. L'editorial no presenta al·legacions ni els documents justificatius pertinents en defensa dels seus interessos, dins del termini de què disposa. Per aquest motiu, en data 8 de juny de 2011, el director de l'Institut Ramon Llull dicta resolució de revocació de les subvencions atorgades. Aquest fet implica que l'editorial Balzac Éditeur ha de reemborsar a l'Institut Ramon Llull la quantitat de 3.219,00 €, corresponents als pagaments efectuats en dates 23 de març de 2005 i 27 de desembre de 2007 respectivament, en concepte del primer 50% de cada subvenció. A data d'avui, l'editorial encara no ha reemborsat a l'Institut Ramon Llull, la quantitat reclamada.

#### **L0127 U10 N-TRD 1232/13-3**

Beneficiari: Àrbol Bricolage S.A.

Dates: març de 2014

Activitat: traducció al castellà de l'obra *L'arquitectura de la llum*, d'Antoni Clapés



Traductor: Juan Carlos Villavicencio

Import sol·licitat: 2.666,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió acorda excloure la sol·licitud presentada per l'editorial Àrbol Bricolage S.A per a la traducció al castellà de l'obra *L'arquitectura de la llum*, d'Antoni Clapés atès que incompleix la base 4 de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base 4, apartat a) estableix quina és la documentació administrativa que cal adjuntar a la sol·licitud. L'editorial Àrbol Bricolage S.A no presenta la documentació que acredita la personalitat jurídica de l'empresa sol·licitant i la de la representació amb què actua la persona física sol·licitant. La comissió també fa constar que el formulari de sol·licitud no esta signat i que les dades bancàries que l'entitat presenta no es corresponen amb el nom del sol·licitant de la subvenció.

Tal i com disposa l'article 71 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre, de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú, l'Institut Ramon Llull, reclama per correu certificat aquesta documentació. Exhaurit el termini dels 10 dies per aportar-la, el sol·licitant no la presenta. Per aquest motiu, la comissió considera que desisteix de la seva petició i proposa acceptar el desistiment i declarar conclús el procediment.

#### **L0127 U10 N-TRD 1250/13-3**

Beneficiari: Animar for Literature and Arts.

Dates: novembre de 2014

Activitat: traducció a l'àrab de l'obra *Selecció de poemes*, de Jacint Verdaguer

Traductor: Mai Makram Sami Mounir

Import sol·licitat: 8.475,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa excloure la sol·licitud presentada per l'entitat Animar for Literature and Arts per a la traducció a l'àrab de l'obra *Selecció de poemes*, de Jacint Verdaguer, atès que ha estat presentada fora de termini. La resolució de convocatòria estableix que el termini de presentació de les sol·licituds finalitza el 31 d'octubre de 2013. La sol·licitud ha estat presentada a l'Institut Ramon Llull en data 4 de novembre de 2013. Per aquesta motiu, la comissió acorda excloure-la.

#### **L0127 U10 N-TRD 1251/13-3**

Beneficiari: Animar for Literature and Arts.

Dates: novembre de 2013

Activitat: traducció a l'àrab de l'obra *La pecadora*, d'Àngel Guimerà

Traductor: Mai Makram Sami Mounir

Import sol·licitat: 4.050,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa excloure la sol·licitud presentada per l'entitat Animar for Literature and Arts per a la traducció a l'àrab de l'obra *La pecadora*, d'Àngel Guimerà, atès que ha estat presentada fora de termini. La resolució de convocatòria estableix que el termini de presentació de les sol·licituds finalitza el 31 d'octubre



de 2013. La sol·licitud ha estat presentada a l'Institut Ramon Llull en data 4 de novembre de 2013. Per aquesta motiu, la comissió acorda excloure-la.

**L0127 U10 N-TRD 1259/13-3**

Beneficiari: Meteor Press SRL.

Dates: maig de 2014

Activitat: traducció al romanès de l'obra *Quadern d'Aram*, de Maria Àngels Anglada

Traductor: Oana Dana Balas

Import sol·licitat: 3.136,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa excloure la sol·licitud presentada per l'entitat Meteor Press SRL per a la traducció al romanès de l'obra *Quadern d'Aram*, de Maria Àngels Anglada, atès que ha estat presentada fora de termini. La resolució de convocatòria estableix que el termini de presentació de les sol·licituds finalitza el 31 d'octubre de 2013. La sol·licitud ha estat presentada a l'Institut Ramon Llull en data 6 de novembre de 2013. Per aquest motiu, la comissió acorda excloure-la.

**L0127 U10 N-TRD 1260/13-3**

Beneficiari: Meteor Press SRL.

Dates: setembre de 2014

Activitat: traducció al romanès de l'obra *Un cel de plom*, de Carme Martí

Traductor: Christina Anghelina

Import sol·licitat: 4.690,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa excloure la sol·licitud presentada per l'entitat Meteor Press SRL per a la traducció al romanès de l'obra *Un cel de plom* de Carme Martí, atès que ha estat presentada fora de termini. La resolució de convocatòria estableix que el termini de presentació de les sol·licituds finalitza el 31 d'octubre de 2013. La sol·licitud ha estat presentada a l'Institut Ramon Llull en data de 6 novembre de 2013. Per aquest motiu, la comissió acorda excloure-la.